

La mediació lingüística a l'EOI

EOI
ESCOLA OFICIAL
D'IDIOMES D'INCA
I EOI D'ALCÚDIA



Què és la mediació lingüística?

És transformar el contingut d'un text per adaptar-lo a una situació i/o a uns destinataris determinats. Sovint es tracta d'ajudar algú a accedir a un contingut al qual per ell tot sol no pot accedir, perquè no hi té accés, li falta informació o context, el text és massa llarg o no l'entén.

Per exemple, pot consistir a transmetre informació rellevant, instruccions o explicacions contingudes en un text. Als nivells més alts, pot incloure interpretar textos complexos. L'objectiu no és reproduir la informació de la mateixa manera que apareix al text, sinó fer-ho tenint en compte el propòsit, el destinatari, l'extensió i el tipus de text que s'ha de produir.

En què cal basar-se?

Sempre es parteix d'un text, uns gràfics o unes imatges (anomenats *textos font*) a partir dels quals haureu d'interpretar, seleccionar i transmetre informació. Cal entendre bé la informació dels textos font perquè el vostre missatge s'hi haurà de basar fidelment. Haureu de transmetre la informació útil i necessària i descartar la informació que no interessi per al propòsit de la tasca.

Estratègies

Les estratègies depenen del que demana la tasca i del context comunicatiu; per tant, cal interpretar la situació i actuar en conseqüència.

No s'ha de repetir literalment el que diuen les fonts (si és així, no hi ha cap mediació). Cal processar-ne el contingut per adaptar-lo a la situació i al context.

Com? Dependrà de qui ha de llegir l'escrit, de per què el llegirà i en quina situació, del tipus de text que cal produir, etc. Segons cada cas s'haurà de recórrer a unes estratègies o a altres.

Complementar la informació: aclarir o explicar idees difícils o de caràcter tècnic, poc explicades...

Reduir la informació: resumir, excloure el que no és important...

Relacionar la informació: posar exemples, apel·lar al que ja se sap...

Reformular la informació: dir el mateix amb altres paraules, segons el registre, el format, etc., adequats.

Què cal fer?

Llegir bé l'enunciat: Quin tipus de text heu d'escriure? A qui va dirigit? De quina extensió ha de ser? Quin és l'objectiu?

Seleccionar la informació rellevant del text font i descartar, si escau, la que no és important o no és adequada per al propòsit de la tasca.

Transformar la informació segons convengui, evitant copiar sistemàticament la informació tal com apareix al text o a l'enunciat. Segons el cas, cal reformular, sintetitzar o complementar la informació.

Organitzar i expressar el resultat de manera efectiva, clara i correcta.

Què cal evitar?

Incorporar informació irrellevant per a la tasca o ometre'n de rellevant.

Inventar-se contingut que no és al text font.

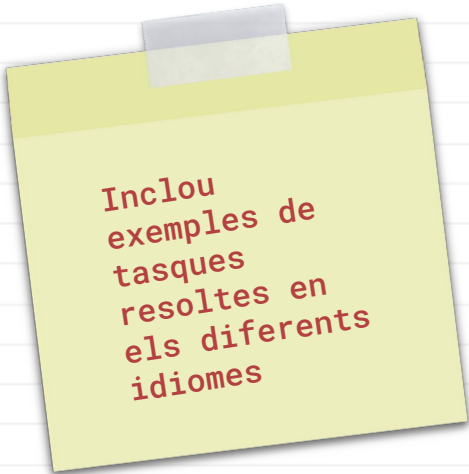
Copiar literalment fragments del text o de l'enunciat.

Escriure un text d'una tipologia diferent de la que es demana a l'enunciat.

Ignorar les circumstàncies de la situació comunicativa i dels destinataris.

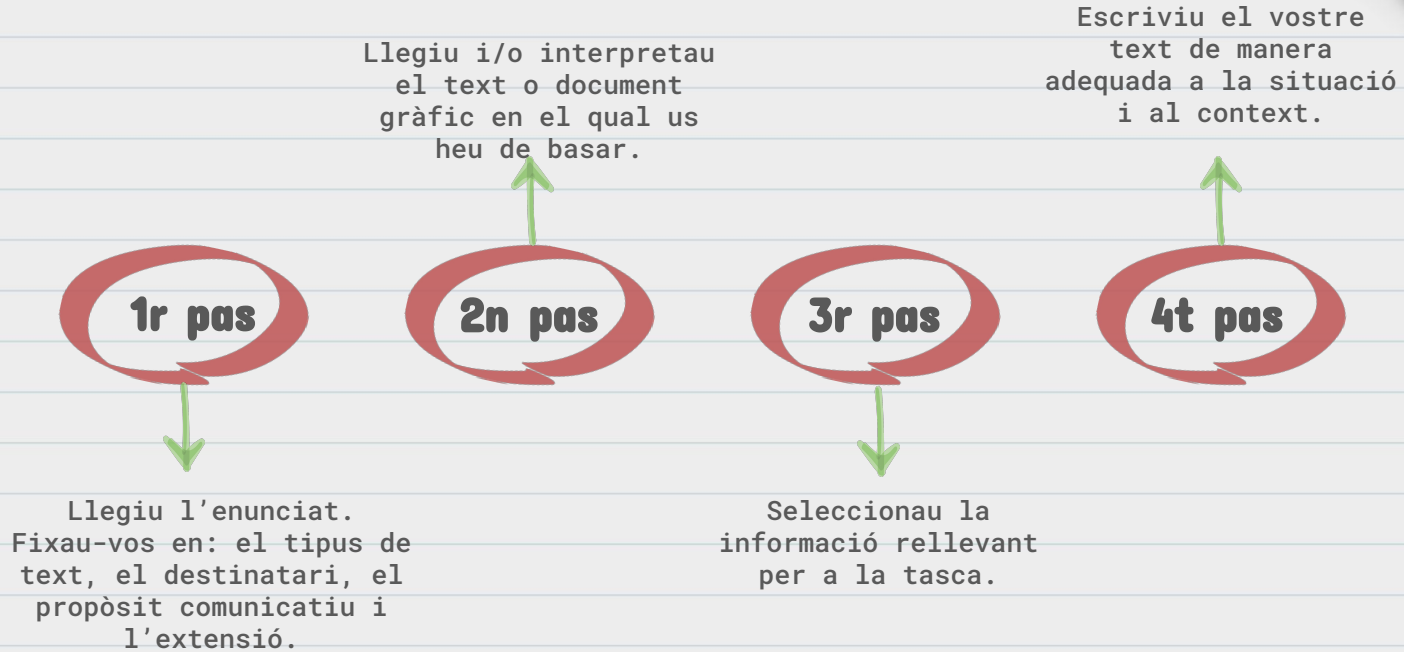
Escriure més o menys paraules de les requerides.

**Ara que ja sabeu què
és la mediació
lingüística us
explicam com fer-ne
una pas a pas.**



Inclou
exemples de
tasques
resoltes en
els diferents
idiomes

Procediment



CATALÀ

Exemple d'una tasca (nivell C1)

Enunciat

L'associació de mares i pares d'alumnes a la qual pertanyeu elabora un fullet informatiu sobre com educar en l'ús de les noves tecnologies. Basant-vos en la informació de més avall, redactau-ne el text: **una llista de consells per als pares i les mares, precedida d'una introducció i un títol.** Extensió: **120 mots.**

Text font

Els perills de la xarxa

Avui dia és essencial educar les criatures en els perills i avantatges de les noves tecnologies.

És important que pares i mares sàpiguen com es pot garantir la seguretat i la privacitat dels menors

a internet. [...]

Segons la directora de l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, Maria Àngels Barbarà, els progenitors disposen d'eines per prevenir els casos de ciberbullying o grooming, o per minimitzar-ne els efectes. "Donant-los confiança en ells mateixos, consciència sobre la seva privacitat i confiança en nosaltres per saber que se'ns poden adreçar perquè els ajudem". Barbarà posa especial èmfasi en el fet que els progenitors comparteixin moments d'oci i de noves tecnologies amb els seus fills i ho facin des de ben petits. D'aquesta manera no només podran guiar-los en l'ús d'internet, sinó que a més fomentaran que els consultin quan tinguin un problema. [...]

Per a Jorge Flores, director de Pantallas Amigas, l'exemple és clau a l'hora de crear hàbits de consum i de prevenir conductes addictives o situacions de risc a internet.

"Els nens reproduïxen el mateix que han vist a casa pel que fa a compartir, a moments d'ús i a intensitat en l'ús". I afegeix un altre consell: limitar l'ús de les noves tecnologies a moments i espais específics. [...]

4 claus per garantir la seguretat i la privacitat

Si no coneixen la persona que els sol·licita amistat a les xarxes socials o que els envia un missatge per WhatsApp, és millor no acceptar-la com a amiga o bloquejar-la a internet.

El nom de l'escola, el poliesportiu on s'entrena, el número de telèfon, els dies en què els seus pares no hi són... Aquestes dades diuen molt del menor i de la seva família. El millor? Que ometin aquest contingut a les xarxes.

Una de les pràctiques més habituals dels nens i joves és fer-se selfies i publicar-les a les xarxes. Si ho han de fer, que siguin d'imatges que no els comprometin ni a ells ni als seus amics ni a persones de plena confiança.

Els nens han de saber que poden confiar en els seus pares i comptar amb ells en qualsevol situació. Si reben comentaris inadequats o agressius, si els fan proposicions que els generen angoixa, han de compartir-ho.

Ainhoa Boix, "Els perills de la xarxa". Ara Criatures [Adaptació]

Lectura del text i selecció de la informació rellevant

Tasca. L'associació de mares i pares d'alumnes a la qual pertanyeu elabora un fullet informatiu sobre com educar en l'ús de les noves tecnologies. Basant-vos en la informació de més avall, redactau-ne el text: una llista de consells per als pares i les mares, precedida d'una introducció i un títol. Extensió: 120 paraules.

El que s'ha de fer

Els perills de la xarxa

Avui dia és essencial educar les criatures en els perills i avantatges de les noves tecnologies. És important que pares i mares sàpiguen com es pot garantir la seguretat i la privacitat dels menors a internet. [...]

Segons la directora de l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, Maria Àngels Barbarà, els progenitors disposen d'eines per prevenir els casos de ciberbullying o grooming, o per minimitzar-ne els efectes. "Donant-los confiança en ells mateixos, consciència sobre la seva privacitat i confiança en nosaltres per saber que se'ns poden adreçar perquè els ajudem". Barbarà posa especial èmfasi en el fet que els progenitors comparteixin moments d'oci i de noves tecnologies amb els seus fills i ho facin des de ben petits. D'aquesta manera no només podran guiar-los en l'ús d'internet, sinó que a més fomentaran que els consultin quan tinguin un problema. [...]

Per a Jorge Flores, director de Pantallas Amigas, l'exemple és clau a l'hora de crear hàbits de consum i de prevenir conductes addictives o situacions de risc a internet. "Els nens reproduïxen el mateix que han vist a casa pel que fa a compartir, a moments d'ús i a intensitat en l'ús". I afegeix un altre consell: limitar l'ús de les noves tecnologies a moments i espais específics. [...]

4 claus per garantir la seguretat i la privacitat

Si no coneixen la persona que els sol·licita amistat a les xarxes socials o que els envia un missatge per WhatsApp, és millor no acceptar-la com a amiga o bloquejar-la a internet.

El nom de l'escola, el poliesportiu on s'entrena, el número de telèfon, els dies en què els seus pares no hi són... Aquestes dades diuen molt del menor i de la seva família. El millor? Que ometin aquest contingut a les xarxes.

Una de les pràctiques més habituals dels nens i joves és fer-se selfies i publicar-les a les xarxes. Si ho han de fer, que siguin d'imatges que no els comprometin ni a ells ni als seus amics ni a persones de plena confiança.

Els nens han de saber que poden confiar en els seus pares i comptar amb ells en qualsevol situació. Si reben comentaris inadequats o agressius, si els fan proposicions que els generen angoixa, han de compartir-ho.

Ainhoa Boix, "Els perills de la xarxa". Ara Criatures [Adaptació]

Contingut seleccionat per a la introducció

Contingut seleccionat (eines per als pares)

Contingut seleccionat (consells per als fills)

Ordenació de la informació seleccionada

Destinatari: mares i pares

Tipus de text: fullet informatiu

Contingut: títol+introducció+llista consells

Extensió: 120

Introducció:

- Essencial educar perills i avantatges noves tecnologies.
- Pares han de saber com.
- Pares disposen d'eines.

Consells pares:

- Donar confiança nins
- Fomentar consciència privacitat
- Confiança en els pares → que consultin
- Compartir
- Donar exemple
- Limitar ús

Consells fills:

- Si no coneixen → no acceptar/bloquejar
- No donar dades
- No publicar imatges comprometedores
- Confiar en els pares

Redacció del text (exemple de resolució de la tasca)

Els nostres fills i les noves tecnologies

Títol

Introducció

Les noves tecnologies tenen avantatges, però també perills. Per això, és molt important que eduquem els nostres fills sobre com fer-ne un bon ús. Com que potser teniu dubtes de com fer-ho, aquí us en donam algunes pautes.

Destinatari
(pares i mares)

Consells per als pares i les mares

- Feis que confiïn en ells mateixos.
- Ensenyau-los que la seva privacitat és important.
- Procurau que tinguin confiança per parlar amb vosaltres si tenen dubtes.
- Compartiu amb ells moments d'oci i de noves tecnologies.
- Donau-los bon exemple.
- Posau regles: on s'usen, quant de temps...

Llista de consells

Què han de fer els nostres fills?

- No acceptar sol·licituds d'amistat o missatges de desconeguts i bloquejar-los.
- No donar informació sensible.
- No publicar imatges compromeses.
- Contar-nos què fan i si reben comentaris inadequats o agressius.

Contingut rellevant

Extensió

123 paraules

FRANÇAIS

Exemple d'une tâche (niveau B1)



Document graphique



Addiction aux réseaux sociaux

Une consultation excessive des réseaux sociaux présente de nombreux risques :

Stress et anxiété

Sentiments de dépression et de frustration

Troubles :

- de l'humeur
- alimentaires
- du sommeil

Sources : <https://www.blogtamoderatear.com>



Pour déconnecter :

- Fixez-vous des plages d'abstinence !
- Évaluez objectivement votre consommation de digital
- Évitez le téléphone à table et avant le coucher
- Remplacez votre smartphone par un bon vieux réveil
- Programmez des rencontres avec vos amis
- Faites-vous des petits plaisirs dans la vie réelle

icix



Consigne

Vous venez de trouver cette infographie sur Internet et vous décidez d'envoyer un message à votre meilleur ami car vous vous êtes rendu compte qu'il est accro aux réseaux sociaux et que ces informations pourraient lui servir à gérer son addiction. Servez-vous des recommandations de l'infographie pour donner des conseils à votre ami. Environ 70 mots.

Sélection des informations importantes

Destinataire
(langage
familier)

Évidences ?
(Symptômes donnés
dans le doc)

Reprendre les
idées de
l'infographie
en les
reformulant

Vous venez de trouver cette infographie sur Internet et vous décidez d'envoyer un message à votre meilleur ami car vous vous êtes rendu compte qu'il est accro aux réseaux sociaux et que ces informations pourraient lui servir à gérer son addiction. Servez-vous des recommandations de l'infographie pour donner des conseils à votre ami. Environ 70 mots.

Aller à
l'essentiel
sans
développer les
conseils

MODÈLE DE MÉDIATION

Coucou Léo, Destinataire (langage familier)

Tu n'es pas un peu trop stressé dernièrement ? Tu as l'air déprimé et apparemment tu as du mal à dormir.

Et si tu arrêtais d'utiliser ton téléphone pendant quelques heures ? Cela te permettrait d'avoir une idée réelle de ta connexion numérique et tu pourrais surtout avoir plus de temps pour faire des activités sympas. D'ailleurs, il ne faut plus que tu consultes tes messages en déjeunant ou au lit ! À ta place, j'achèterais un réveil traditionnel. Et puis toi et moi on doit absolument se revoir ! Tu dois organiser plus de sorties avec tes proches !

J'espère que mes conseils t'aideront!

À très bientôt j'espère.

Formule
de
politesse

Évidences : quelques
symptômes donnés dans le
doc (stress, dépression,
trouble du sommeil)

Conseils de
l'infographie
reformulés

Conseils à reformuler

Et si tu arrêtais d'utiliser ton téléphone pendant quelques heures ?

Fixez-vous des plages d'abstinence !

Cela te permettrait d'avoir une idée réelle de ta connexion numérique

Évaluez objectivement votre consommation de digital

D'ailleurs, il ne faut plus que tu consultes tes messages en déjeunant ou au lit !

Évitez le téléphone à table et avant le coucher

À ta place, j'achèterais un réveil traditionnel.

Remplacez votre smartphone par un bon vieux réveil

Et puis toi et moi on doit absolument se revoir ! Tu dois organiser plus de sorties avec tes proches !

Programmez des rencontres avec vos amis

tu pourrais surtout avoir plus de temps pour faire des activités sympas.

Faites-vous des petits plaisirs dans la vie réelle

ENGLISH

Written Mediation. Level B2

CONTEXT: Your teenage brother has a job interview for the job he has applied for. Due to his lack of experience, he knows nothing about interviews. You have found the infographic below.

TASK: Write down a message explaining to him what he should take into account for the interview. Use 80 words approximately.



ENGLISH

Written Mediation. Level B2

Step 1 - ANALYSE THE TASK

Type of text → Message

Recipient → Your teenage brother

Purpose → Give advice / Explain what to do

Source → Infographic about job interviews

Length → Around 80 words

! You are not describing the infographic.

! You are helping your brother prepare.

ENGLISH

Written Mediation. Level B2

Step 2 - SELECT RELEVANT INFORMATION

- ✓ Research the company
- ✓ Don't go unprepared
- ✓ Show enthusiasm
- ✓ Don't wear casual clothes
- ✓ Don't be late
- ✓ Don't stress

! Do NOT copy sentences.

! Do NOT include irrelevant details.

ENGLISH

Written Mediation. Level B2

Step 3 - PROCESS AND ADAPT THE INFORMATION

Select the key ideas.

Reformulate them in your own words.

Adapt them to the situation and the recipient (think about who you are writing to and why).

Adapt the tone (friendly but clear).

Organise ideas logically. You may want to group ideas together:
(Preparation + research / Attitude + punctuality)

Use language to give advice (You should... Make sure you... It's a good idea to... etc).

ENGLISH

Written Mediation. Level B2


MODEL ANSWER

Hey!  Opening

I can imagine you're nervous because you haven't had a job interview before, but that's completely normal.

 Advice

Before the interview, make sure you find out as much as you can about the company. You should also think about how your skills fit the job. It's also important to dress appropriately and arrive a few minutes early. During the interview, show interest and stay positive. Just be yourself and do your best.

 Encouraging closing

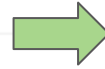
I know you can do it. Let me know how it goes, little bro!

DEUTSCH

Exemple d'una tasca (nivell A1)

Situation

Letztes Jahr hast du einen A1-Kurs in Frankfurt gemacht. Im Deutschkurs hattest du einen Freund aus Polen, Miroslaw. Im September macht ihr zusammen den Kurs A2. Miroslaw ist sehr chaotisch. Er findet das Programm nicht. Er will Infos über den Stundenplan und den Kurs. Du hast das Programm zu Hause.



Aufgabenstellung

Schreib Miroslaw eine E-Mail und gib folgende Informationen:

- Wann habt ihr Unterricht? Tage, Tageszeit, Uhrzeit
- Was macht ihr im Unterricht?

(ca. 70 Wörter).

Deutschlernen macht Spass

TAGESPROGRAMM (Mo.-Fr.)



08:00 bis 09:00 Uhr		Gemeinsames Frühstück
09:00 bis 10:30 Uhr		Unterricht: Grammatik, Sprachspiele, Konversation, Lektüren
10:30 bis 11:00 Uhr		Pause mit Erfrischungen (Cola, Limo, Snacks)
11:00 bis 12:30 Uhr		Unterricht
12:30 bis 14:00 Uhr		Gemeinsames Mittagessen
14:00 bis 18:30 Uhr		Nachmittagsunterricht (3 X in der Woche - Mo., Di. und Do.)
18:30 bis 19:30 Uhr		Gemeinsames Abendessen
ab 19:30 Uhr		Abendprogramm oder Freizeit Sport, kreative Aktivitäten, Filme, Disko oder Zeit zur freien Verfügung

1. Adequació a la situació

Tipus de text, destinatari, propòsit comunicatiu, extensió.

E-Mail d'unes **70 paraules**. Va adreçat a **Miroslaw**, un amic; per tant, capçalera i salutacions **no formals** i ús del pronom **du**. La seva finalitat és informar; ha de ser **clar i concís**.

Hallo Miroslaw,
wie geht's dir? Mir geht's gut.
Wir haben Unterricht...
LG

2. Selecció d'informació

Wann: L'horari i els dies que hi ha classe

Was: Les activitats d'aula.

És important seleccionar i interpretar correctament la informació.

Informació errònia seria, per exemple, afirmar que hi ha classe d'horabaixa cada dia, o **no interpretar bé** les abreviacions (Mo. Di. Do.).

Informació no rellevant: les pauses, les menjades o les activitats de lleure (no és això el que es demana a la tasca).

Deutschlernen macht Spass TAGESPROGRAMM (Mo.-Fr.)



08:00 bis 09:00 Uhr		Gemeinsames Frühstück
09:00 bis 10:30 Uhr		Unterricht: Grammatik, Sprachspiele, Konversation, Lektüren
10:30 bis 11:00 Uhr		Pause mit Erfrischungen (Cola, Limo, Snacks)
11:00 bis 12:30 Uhr		Unterricht
12:30 bis 14:00 Uhr		Gemeinsames Mittagessen
14:00 bis 18:30 Uhr		Nachmittagsunterricht (3 X in der Woche - Mo., Di. und Do.)
18:30 bis 19:30 Uhr		Abendprogramm oder Freizeit
ab 19:30 Uhr		Sport, kreative Aktivitäten, Filme, Disko oder Zeit zur freien Verfügung

3. Gestió del contingut

Exemples d'estratègies de ML per no copiar directament del text font:

- Ús de preposicions **von.. bis...**
- Reformular *Nachmittagsunterricht* en **Unterricht am Nachmittag**

oder **Deutschkurs am Nachmittag**









- **dreimal pro Woche** en lloc de 3 X Woche
- **montags, dienstags und donnerstags** per Mo. Di. Do.
- Ús de **verbs** com ara **lesen, sprechen, spielen** envers dels substantius Lektüre, Konversation, Spiele

4. Transmissió i correcció

Produir un text coherent amb uns mínims de **correcció** sintàctica, morfològica i ortogràfica (inversions, conjugació, declinació, ús de majúscules, puntuació, etc).

Deutschlernen macht Spass TAGESPROGRAMM (Mo.-Fr.)



08:00 bis 09:00 Uhr		Gemeinsames Frühstück
09:00 bis 10:30 Uhr		Unterricht: Grammatik, Sprachspiele, Konversation, Lektüren
10:30 bis 11:00 Uhr		Pause mit Erfrischungen (Cola, Limo, Snacks)
11:00 bis 12:30 Uhr		Unterricht
12:30 bis 14:00 Uhr		Gemeinsames Mittagessen
14:00 bis 18:30 Uhr		Nachmittagsunterricht (3 X in der Woche - Mo., Di. und Do.)
18:30 bis 19:30 Uhr		Abendprogramm
ab 19:30 Uhr		Abendprogramm oder Freizeit Sport, kreative Aktivitäten, Filme, Disko oder Zeit zur freien Verfügung

Exemple de resolució

Hallo Miroslaw,
wie geht's? Mir geht's gut.

Wir haben Unterricht von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:30 Uhr (mit Pause von 10:30 bis 11:00 Uhr). Montags, dienstags und donnerstags haben wir auch am Nachmittag Deutschkurs (von 14:00 bis 18:30 Uhr).

Im Unterricht können wir Grammatik lernen, wir lesen und sprechen auf Deutsch und wir spielen.

Ich habe das Programm hier. Ich schicke dir ein Foto.

Bis bald!

XXX

(70 Wörter)

Deutschlernen macht Spass TAGESPROGRAMM (Mo.-Fr.)



08:00 bis 09:00 Uhr		Gemeinsames Frühstück
09:00 bis 10:30 Uhr		Unterricht: Grammatik, Sprachspiele, Konversation, Lektüren
10:30 bis 11:00 Uhr		Pause mit Erfrischungen (Cola, Limo, Snacks)
11:00 bis 12:30 Uhr		Unterricht
12:30 bis 14:00 Uhr		Gemeinsames Mittagessen
14:00 bis 18:30 Uhr		Nachmittagsunterricht (3 X in der Woche - Mo., Di. und Do.)
18:30 bis 19:30 Uhr		Gemeinsames Abendessen
ab 19:30 Uhr		Abendprogramm oder Freizeit Sport, kreative Aktivitäten, Filme, Disko oder Zeit zur freien Verfügung